

# Ordnung des Hauptgottesdienstes

Die feststehenden Stücke des  
Gottesdienstes (Ordinarium)

Deutsch - Arabisch

قواعد القداس الإلهي الرئيسي

الأجزاء الثابتة من القداس الإلهي  
(Ordinarium)

العربية – الألمانية

**Eingangsteil des  
Gottesdienstes:  
Vorbereitung und Huldigung**

الجزء الأولي من القداس:  
الاستعداد والتحية

**Vorspiel**

لحن المقدمة

**Eingangslied (Gesangbuch)**

أغنية المقدمة: كتاب الترانيم

**Rüstgebet (wenn keine Beichte  
vorausgeht)**

الصلاة التحضيرية ( عندما لا  
يسبق ذلك اعتراف )

Liturg: Unsere Hilfe steht im  
Namen des Herrn,

الكاهن: لتكن مساعدتنا باسم  
الرب،

Gemeinde: der Himmel und  
Erde gemacht hat.

الرعية: الذي صنع السماء  
والأرض.

Liturg: Da wir hier versammelt  
sind, um miteinander Gottes  
Wort zu hören und ihn Gebet  
und Loblied anzurufen [und in  
dieses Altars Gemeinschaft  
den Leib und das Blut Christi zu  
empfangen], so laßt uns zuvor  
gedenken unserer Unwürdigkeit  
und vor Gott bekennen, daß wir  
gesündigt haben mit Gedanken,  
Worten und Werken ,auch aus  
eigener Kraft uns von unserem  
sündigen Wesen nicht erlösen  
können. Darum nehmen wir

الكاهن: بما أننا مجتمعون هنا  
لكي نسمع كلمة الله مع بعضنا  
البعض ونصلي له ونشكره  
( وفي هذا المذبح نتناول جسد  
ودم المسيح ). لذلك دعونا قبل  
ذلك نتذكر عدم جدارتنا  
ونعترف أمام الله بأننا قد  
أخطأنا بالفكر أو بالقول أو  
بالفعل، وبأننا أيضاً لانستطيع  
من تلقاء أنفسنا أن نتخلص من  
طبيعتنا الخاطئة، ولهذا السبب

Zuflucht zu der grundlosen  
Barmherzigkeit Gottes, unseres  
himmlischen Vaters, begehren  
Gnade um Christi willen und  
sprechen: Gott sei mir Sünder  
gnädig.

نلجأ إلى رحمة الله أبينا  
الساوي اللامتناهية طامعين  
بنعمة المسيح وقائلين: اللهم  
ارحمني أنا الخاطئ.

Liturg und Gemeinde: Der  
allmächtige Gott erbarme sich  
unser, er vergebe uns unsere  
Sünde und führe uns zum  
ewigen Leben.

الكاهن والرعية: الله سبحانه  
وتعالى يرحمنا ويغفر لنا  
ذنوبنا ويقربنا من الحياة  
الأبدية.

Liturg: Nimm von uns, Herr,  
unsere Sünde und verleihe uns,  
daß wir mit lauterem Herzen  
und reinen Lippen diesen  
Gottesdienst begehren [feiern]  
und dich preisen. Durch Jesus  
Christus, unsern HERRN.

الكاهن: خذ منا يارب ذنوبنا  
وامنحنا أن نحتفل بقلوب نقية  
وشفاة نظيفة بهذه الخدمة  
الإلهية وأن نشكرك، من خلال  
ربنا يسوع المسيح.

Gemeinde: Amen.

الرعية: آمين

**Introitus (Sonntagpsalm)**

**اللحن الافتتاحي**

Gesangbuch Nr. 01-0112

**(Sonntagpsalm)**

كتاب الترانيم رقم ٠١١٢ - ٠١

## Kyrie Eleison<sup>1</sup>

كيري – ليسون<sup>1</sup>

Liturg/Chor: Kyrie – eleison

الكاهن /الكورال: كيري –  
ليسون

Gemeinde: Herr, erbarme dich.

Liturg/Chor: Christe - eleison.

الرعية: يارب ارحم

Gemeinde: Christe, erbarme dich.

الكاهن /الكورال: كريستي –  
ليسون

Liturg/Chor: Kyrie – eleison.

الرعية: يا مسيح ارحمنا

Gemeinde: Herr, erbarme dich über uns.

الكاهن/الكورال: كيري –  
ليسون

الرعية: ارحمنا يا رب

## Gloria in Excelsis

المجد لله في العلا

### A. *Liedförmiges Gloria*

أ. أغنية المجد

Liturg/Chor: Ehre sei Gott in der Höhe.

الكاهن/الكورال: المجد لله في  
العلا.

Gemeinde: Allein Gott in der Höh sei Ehr und Dank für seine Gnade, darum das nun und

الرعية: المجد لله وحده في  
العلا والشكر على نعمته،

---

<sup>1</sup> Wenn kein Gloria gesungen wird: Liturg/Chor: Kyrie - eleison; Gemeinde: Christe – eleison. Kyrie – eleison. <sup>1</sup> عندما لا تُغنى أغنية المجد: المرمنون/الكورال: كيري – ليسون؛ الرعية: كريستي – ليسون. كيري - ليسون

nimmermehr uns rühren kann kein Schade. Ein Wohlgefallen Gott an uns hat; nun ist groß Fried ohn Unterlaß, all Fehd hat nun ein Ende.

B. *Gloria mit Laudamus:*

Liturg/Chor: Ehre sei Gott in der Höhe.

Gemeinde: Wir loben dich, wir benedeien dich, wir beten dich an, wir preisen dich, wir sagen dir Dank um deiner großen Barmherzigkeit willen, Herr Gott, himmlischer König, Gott, allmächtiger Vater, Herr, eingeborner Sohn, Jesu Christe, du Allerhöchster, und dir, du Heiliger Geist. Herr Gott, Lamm Gottes, ein Sohn des Vaters, der du hinnimmst die Sünd der Welt: erbarm dich unser, der du hinnimmst die Sünd der Welt: nimm auf unser Gebet, der du sitzt zu der Rechten des Vaters: erbarm dich unser. Der du allein bist heilig, du bist allein der Herr, du bist allein der Höchste, Jesu Christe, mit dem Heiligen Geist in der Herrlichkeit

فالآن وأبداً لا يمسننا أذى. وهو مسرور بنا وقد خلصنا من الصراع.

ب. المجد مع *Laudamus*

الكاهن/الكورال: المجد لله في العلاء.

الرعية: نسبحك، نعظمك، نسجد لك، نحمدك ونشكرك على عظيم رحمتك. أيها الرب الإله، السماوي المَلِك، الله الأب تعالى، ربنا الابن الوحيد يسوع المسيح، أنت العلي وأك الروح القدس. أيها الرب، حَمَل الله، ابن الأب، يا من خلص العالم من الخطيئة: ارحمنا، يا من خلص العالم من الخطيئة: تقبل صلاتنا، يا من يجلس على يمين الأب: ارحمنا. أنت وحدك القدوس، أنت وحدك الرب، أنت وحدك الأعلى، يسوع المسيح، مع الروح القدس في مجد أبينا. آمين.

deines Vaters. Amen.

**Gruß (Salutatio)**

**التحية (Salutatio)**

Liturg: Der Herr sei mit euch.

الكاهن/الكورال: الرب معكم

Gemeinde: Und mit deinem Geist.

الرعية: ومع روحك

**Tagesgebet (Kollekte)**

**افتتاح الصلاة (Kollekte)**

Der Liturg betet das Gebet des Sonn- oder Festtages.

الكاهن يصلي صلاة الأحد أو صلاة العيد

**Wortteil des Gottesdienstes:  
Verkündigung und  
Bekenntnis**

**جزء من كلمة القديس الإلهي:  
وعظ واعتراف**

**Epistel**

**رسالة من الإنجيل**

Der Liturg oder ein Lektor liest aus den Apostelbriefen oder der Apostelgeschichte [oder aus dem Alten Testament]

يقرأ الكاهن أو القارئ من رسائل الرسل أو تاريخ الرسل (أو من العهد القديم)

**Halleluja (fällt in Bußzeiten weg)**

**هللويا (تُحذف في وقت الصوم)**

Liturg und Gemeinde: Halleluja, Halleluja, Halleluja.

الكاهن والرعية: هللويا، هللويا، هللويا.

Der Liturg singt den Hallelujavers des Sonn- oder

يرنم الكاهن Hallelujavers من كتاب الأحد أو العيد

Festtages.

الرعية: هلولويا، هلولويا، هلولويا

Gemeinde: Halleluja, Halleluja,  
Halleluja.

### **Hauptlied (Graduale)**

(Graduale) الترنيمة الرئيسية

Die Gemeinde singt das Lied der  
Woche oder des Festtages.

تغني الرعية ترنيمة الأسبوع  
أو العيد

### **Evangelium**

الإنجيل المقدس

Der Liturg oder ein Lektor  
verliest das Evangelium.

يقرأ الكاهن أو القارئ الإنجيل

Die Gemeinde nach der  
Ankündigung des Evangeliums:  
Ehre sei dir Herre.

الرعية بعد الإعلان عن  
الإنجيل: المجد لك يارب

Nach der Lesung: Lob sei dir, o  
Christe.

بعد القراءة: الحمد لك أيها  
المسيح

### **Glaubensbekenntnis (Credo)**

قانون الإيمان ( Credo )

#### **A. Apostolisches Glaubensbekenntnis**

أ. قانون الإيمان الرسولي

Ich glaube an Gott den Vater,  
den Allmächtigen, Schöpfer  
Himmels und der Erden.

أؤمن بالله الأب القدير خالق  
السماء والأرض.

Und an Jesus Christus, Gottes  
eingebornen Sohn, unsern

وبيسوع المسيح ابن الله الوحيد،  
ربنا، الذي حُبِلَ به من الروح  
القدس، وولد من مريم العذراء،

Herrn, der empfangen ist vom Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, niedergefahren zur Hölle, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren gen Himmel, sitzend zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters, von dannen er kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist, eine heilige, christliche Kirche, die Gemeinde der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung des Fleisches und ein ewiges Leben. Amen.

## **B. Nizänisches Glaubensbekenntnis**

Ich glaube an einen Gott, den allmächtigen Vater, Schöpfer Himmels und der Erden, all des, das sichtbar und unsichtbar ist.

Und an den Einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingebornen Sohn, der vom Vater geboren

وتألم في عهد بيلاطس البنطي، صُلب ومات ودُفن، انحدر إلى العالم الآخر، وفي اليوم الثالث قام من بين الأموات وصعد إلى السماء وجلس عن يمين الأب ومن هناك سوف يأتي ليدين الأحياء والأموات.

وأؤمن بالروح القدس، وبكنيسة جامعة مقدسة رسولية، وبمغفرة الخطايا ونترجى قيامة الموتى والحياة في الدهر الآتي. آمين.

## **ب. قانون الإيمان**

أؤمن بالله واحد أب ضابط الكل، خالق السماء والأرض، كل ما يُرى وما لا يُرى.

وبربٍ واحدٍ يسوع المسيح،



ist vor aller Zeit und Welt, Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrhaftiger Gott vom wahrhaftigen Gott, geboren, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch welchen alles geschaffen ist; welcher um uns Menschen und um unserer Seligkeit willen vom Himmel gekommen ist und leibhaft geworden durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und Mensch + geworden; auch für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, gelitten und begraben und am dritten Tage auferstanden nach der Schrift, und ist aufgefahnen Himmel und sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen mit Herrlichkeit zu richten die Lebendigen und die Toten; dessen Reich kein Ende haben wird.

Und an den Herrn, den Heiligen Geist, der da lebendig macht, der von dem Vater und dem Sohne ausgeht, der mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und zugleich geehrt wird, der durch die

ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساوٍ الأب في الجوهر، الذي به كان كل شيء، والذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء تأنس وصُلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألّم وقبر وقام في اليوم الثالث كما في الكتب، وصعد إلى السماء وجلس عن يمين الأب وأيضاً يأتي بمجدٍ عظيم ليدين الأحياء والأموات، الذي لا فناء لملكه.

وبالروح القدس الرب المحيي، المنبثق من الأب والإبن، الذي هو مع الأب والإبن يُسجد له ويُمجّد، الناطق بالأنبياء. وبكنيسة

Propheten geredet hat. Und die Eine, heilige, christliche, apostolische Kirche. Ich bekenne die Eine Taufe zur Vergebung der Sünden und warte auf die Auferstehung der Toten und das Leben der zukünftigen Welt. Amen.

واحدة جامعة مقدسة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا وترجى قيامة الموتى والحياة في الدهر الآتي. آمين.

**C. Oder die Gemeinde singt ein Glaubenslied (Credolied)**

**ت. أو تغني الرعية ترنيمة الإيمان (Credolied)**

**Liedstrophe (entfällt, wenn ein Credolied gesungen wurde)**

فقرة الترنيمة (تُحذف إذا تم غناء ترنيمة الإيمان)

**Predigt**

الموعظة

Kanzelgruß und Kanzelsegen werden durch die Gemeinde mit Amen beantwortet.

يتم الإجابة على تحية المنبر ونعمة المنبر من قبل الرعية بكلمة آمين.

**Predigtlied**

ترنيمة الموعظة

**[Abkündigungen – Dankopfer]**

[ضحية الشكر – الإعلان]

**Allgemeines Kirchengebet (Fürbittengebet)**

صلاة الكنيسة العامة ( الصلاة الشفاعة )

Der Liturg/ Lektor betet das Allgemeine Kirchengebet. Die Gemeinde antwortet mit Amen.

يصلي المرنم/ القارئ صلاة الكنيسة العامة. وتجيب الرعية

بكلمة آمين.

In manchen Gebetsformen antwortet die Gemeinde auf die einzelnen Bitten mit einem Gebetsruf, z.B. Herr erbarme dich.

في بعض أشكال الصلاة تجيب الرعية على الطلبات الفردية بصلاة (مثلاً) يا رب ارحم.

### **Sakramentsteil des Gottesdienstes: Feier des Heiligen Abendmahls (Eucharistie)**

جزء السر المقدس من القداس الإلهي: احتفال العشاء المقدس ( القربان المقدس )

#### **Lied zur Bereitung**

ترنيمة الاستعداد

#### **Großes Dankgebet (Präfation)**

صلاة الشكر العظيمة (مقدمة)

Liturg: Der Herr sei mit euch

المرنم: الرب معكم

Gemeinde: und mit deinem Geiste.

الرعية: ومع روحك.

Liturg: Die Herzen in die Höhe!

المرنم: لنرفع قلوبنا إلى العلاء!

Gemeinde: Wir erheben sie zum Herren.

الرعية: نرفعها إلى الرب.

Liturg: Lasset uns Dank sagen dem Herren, unserm Gotte.

المرنم: دعونا نقدم الشكر للرب، إلهنا.

Gemeinde: Das ist würdig und recht.

الرعية: هذا واجب وحق.

Liturg: Wahrhaft würdig ist es

المرنم: حقاً إنه يستحق وحقاً

und recht, daß wir dich, heiliger Herr, allmächtiger Vater, ewiger Gott, zu allen Zeiten und an allen Orten loben und dir danken durch unsern Herrn Jesus Christus. Ihn hast du der Welt zum Heile gesandt, durch seinen Tod haben wir die Vergebung der Sünde, durch sein Auferstehen das Leben. Durch ihn loben deine Majestät die Engel, beten dich an die Gewalten, fürchten dich die Mächte; die Himmel und aller Himmel Kräfte samt den seligen Serafim preisen dich mit heiligem Jubel. Mit ihnen laßt auch unsere Stimmen uns vereinen und anbetend ohne Ende lobsing.<sup>2</sup>

أننا نسبحك أيها الرب القدوس، الأب القدير، الأبدى في كل زمان ومكان ونشكرك عبر ربنا يسوع المسيح الذي أرسلته لخلاص العالم، والذي بموته نلنا مغفرة الخطايا، وبصعوده نلنا الحياة. وعبره تسبح الملائكة بعظمتك، وتسجد لقوتك، وتخافك القوى. السماء وقوى السماء مع الصيرافيم المبارك يسبحونك بابتهاج مقدس. دع أصواتنا أيضاً تتوحد معك للعبادة بلا توقف.<sup>2</sup>

### Heilig, Heilig, Heilig (Sanktus)

قدوس، قدوس، قدوس (Sanktus)

Gemeinde: Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr Zebaoth. Alle Lande sind seiner Ehre voll. Hosianna in der Höhe. Gelobt sei, der da kommt im Namen

الرعية: قدوس، قدوس، قدوس الله، رب الصباؤوت. الأرض كلها مملوءة بمجده. هوشعنا في الأعالي. مبارك الآتي باسم

---

<sup>2</sup> Oder ein anderes Dankgebet nach dem Kirchenjahr. أو صلاة شكر أخرى حسب السنة الكنسية

des Herrn. Hosianna in der Höhe.

الرب. هوشعنا في الأعالي.

**Form A**

**Vaterunser<sup>3</sup>**

Liturg: Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern

**Form B**

**Lobpreis und Bitte um den Heiligen Geist (Epiklese)**

Liturg: Gelobt seist du, Herr des Himmels und der Erde, daß dich über deine Geschöpfe erbarmt und deinen eingebornen Sohn in unser Fleisch gesandt hast. Wir danken dir für die Erlösung, die du uns bereitet hast durch das heilige, allgenugsame Opfer seines Leibes und Blutes am Stamme des Kreuzes. In seinem Namen und zu seinem Gedächtnis

**شكل ب**

**الثناء والتماس الروح القدس (Epiklese)**

الكاهن: مبارك أنت، رب السموات والأرض، يا من رحمت الخليقة وأرسلت ابنك الوحيد على صورتنا. نشكرك على الخلاص الذي وهبته لنا من خلال التضحية المقدسة والعظيمة بجسده ودمه على خشبة الصليب. مجتمعين باسمه وذكراه نطلب إليك يا رب: أرسل علينا الروح القدس. قدسنا وجدد فينا الجسد

**شكل أ**

**الصلاة الربانية<sup>3</sup>**

الكاهن: أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. أعطنا خبزنا كفاف يومنا. واغفر لنا خطايانا كما نحن نغفر لمن أساء إلينا ولا تدخلنا في

<sup>3</sup> Das Vaterunser wird in manchen Gemeinden auch nach Form A erst nach den Einsetzungsworten gebetet. تُصلى الصلاة الربانية أيضاً. في بعض المجتمعات حسب الشكل أ فقط بعد كلمات المؤسسة.

Schuldigern.  
Und führe uns  
nicht in  
Versuchung,  
sondern  
erlöse uns von  
dem Bösen.

Gemeinde:  
Denn dein ist  
das Reich und  
die Kraft und  
die  
Herrlichkeit in  
Ewigkeit.  
Amen.

versammelt,  
bitten wir dich,  
Herr: sende herab  
auf uns den  
Heiligen Geist,  
heilige und  
erneuere uns nach  
Leib und Seele  
und gib, daß wir  
unter dem Brot  
und Wein deines  
Sohnes wahren  
Leib und Blut im  
rechten Glauben  
zu unserm Heil  
empfangen, da  
wir jetzt nach  
seinem Befehl  
sein eigen  
Testament als  
handeln und  
brauchen.

والروح، وأعطنا  
ونحن تحت الخبز  
والنبيذ جسد ابنك  
الحقيقي ودمه  
بالإيمان الحقيقي  
لخلاصنا، حيث  
أننا الآن حسب  
إرادته ووصيته  
الأخيرة لنا.

تجربة. لكن  
نجنا من  
الشرير.

الرعية: لأن  
لك المُلْك  
والقوة والمجد  
إلى دهر  
الداهرين.  
أمين.

### Einsetzungsworte (Konsekration)

Liturg: Unser Herr Jesus  
Christus, in der Nacht, da er  
verraten ward, nahm er das  
Brot, dankte und brachs und  
gabs seinen Jüngern und  
sprach: Nehmet hin und esset;  
das ist + mein Leib, der für  
euch gegeben wird. Solches tut  
zu meinem Gedächtnis.

### كلمات المؤسسة (Konsekration)

الكاهن: ربنا يسوع المسيح،  
في الليلة التي تعرض فيها  
للخيانة، أخذ الخبز، شكر  
وكسر وأعطى تلامذته وقال:  
خذوا وكُلُوا؛ هذا هو جسدي  
الذي يُعطى لكم. افعلوا هذا  
لذكري.

Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach: Nehmet hin und trinket alle daraus; dieser Kelch ist das neue Testament in + meinem Blut, das für euch vergossen wird, zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihrs trinket, zu meinem Gedächtnis,

وبالمِثْل أخذ أيضاً الكأس بعد العشاء، شكر وأعطاهم إياها وقال: خذوا واشربوا؛ هذه الكأس هي العهد الجديد ودمي الذي يهراق عنكم لمغفرة الخطايا. افعلوا هذا لذكري.

**Geheimnis des Glaubens**

Liturg: Geheimnis des Glaubens.

Gemeinde: Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bist du kommst in Ewigkeit.

**Heilsgedächtnis (Anamnese)**

Liturg: So gedenken wir, Herr, himmlischer Vater, des heilbringenden Leidens und Sterbens deines

**سر الإيمان**

الكاهن: سر الإيمان.

الرعية: نعلن يارب موتك وقيامتك وأنت أت في الحياة الأبدية.

**ذكرى الشفاء (Anamnese)**

الكاهن: لذلك علينا أن نتذكر أيها الرب، الأب السماوي، إله الخلاص موت

lieben Sohnes  
Jesus Christus. Wir  
preisen seine  
sieghafte  
Auferstehung von  
den Toten und  
getrösten uns  
seiner Auffahrt in  
dein himmlisches  
Heiligtum, wo er,  
unser  
Hoherpriester, uns  
immerdar vor dir  
vertritt. Und wie  
wir alle durch die  
Gemeinschaft  
seines Leibes und  
Blutes ein Leib  
sind in Christus, so  
bringe zusammen  
deine Gemeinde  
von den Enden  
der Erde und laß  
uns mit allen  
Gläubigen das  
Hochzeitsmahl des  
Lammes feiern in  
seinem Reich.  
Durch ihn sei dir  
allmächtiger Gott,  
im Heiligen Geiste  
Lob und Ehre,  
Preis und  
Anbetung jetzt  
und immerdar  
und von Ewigkeit  
zu Ewigkeit.

Gemeinde: Amen.

ابنك الحبيب  
يسوع المسيح.  
نسبح بقيامته  
المنتصرة من  
بين الأموات  
وعزاؤنا هو  
صعوده إلى لَدُنْكَ  
السماوي، حيث  
يمثلنا أمامك مثل  
كاهننا الأعلى.  
وكما نحن جميعاً  
نصبح جسداً  
واحداً باتحادنا  
مع جسد ودم  
المسيح، أحضر  
كنيستك من  
أقاصي الأرض  
واجعلنا نحتفل  
مع جميع  
المؤمنين بالعشاء  
في مملكته. من  
خلاله لك السمو  
والقداسة والحمد  
والتسبيح لله  
سبحانه وتعالى  
والروح القدس  
الآن وأبداً إلى  
دهر الداهرين.

الرعية: آمين.



## Vaterunser

Liturg: Vater  
unser im  
Himmel...  
(siehe oben in  
Form A)

## Friedensgruß

Liturg: Der  
Friede des  
Herrn sei mit  
euch.

Gemeinde:  
Amen.

## الصلاة الربانية

الكاهن: أبانا  
الذي في  
السموات...  
(انظر في الأعلى  
الشكل أ)

## تحية السلام

الكاهن: سلام  
الرب معكم

الرعية: آمين

## Christe, du Lamm Gottes (Agnus Dei)

Gemeinde: Christe, du Lamm  
Gottes, der du trägst die Sünd`  
der Welt, erbarm dich unser.

Christe, du Lamm Gottes, der  
du trägst die Sünd` der Welt,  
erbarm dich unser.

Christe, du Lamm Gottes, der  
du trägst die Sünd` der Welt,

## المسيح، حَمَلُ الله ( Agnus Dei )

الرعية: ارحمنا أيها المسيح،  
حَمَلُ الله، الذي خَلَّصَ العالم  
من الخطيئة.

ارحمنا أيها المسيح، حَمَلُ الله،  
الذي خَلَّصَ العالم من الخطيئة.

أعطنا سلامك أيها المسيح،  
حَمَلُ الله، الذي خَلَّصَ العالم

gib uns deinen Frieden. Amen.

من الخطيئة. آمين

**AUSTEILUNG UND EMPFANG  
(Kommunion)**

**استقبال وتوزيع  
(Kommunion)**

**Lobgesang des Simeon (Nunc  
dimittis)**

**نشيد شيمعون  
(Nunc dimittis)**

Gemeinde: Herre, nun läßt du deinen Diener in Frieden fahren, wie du gesagt hast. Denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen, den du bereitet hast vor allen Völkern, ein Licht zu erleuchten die Heiden und zum Preise deines Volkes Israel. Ehr sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, wie es war im Anfang, jetzt und immerdar und von Ewigkeit. Amen.

الرعية: أيها الرب، يمكنك الآن ترك عبدك يذهب في سلام حسب كلامك. لأن عيناى شهدتا خلاصك، الذي أعدته أمام كل الشعوب كضوء ينير أمام الوثنية ولتسيح شعبك اسرائيل. مُجد الأب والابن والروح القدس، كما كان في البدء، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

**Schlußteil des  
Gottesdienstes: Dankgebet,  
Entlassung und Segen**

**الجزء الختامي من القداس  
الإلهي: صلاة الشكر، الختام  
والبركة**

**Gruß (Salutatio)**

**التحية (Salutatio)**

Liturg: Der Herr sei mit euch

الكاهن: الرب معكم

Gemeinde: und mit deinem  
Geist.

الرعية: ومع روحك

#### **Psalmvers (Versikel)<sup>4</sup>**

مزمور الآية ( Versikel )<sup>4</sup>

Liturg: Danket dem Herrn, denn  
er ist freundlich, Halleluja,

الكاهن: احمدا الرب لأنه  
صالح، هلوليا،

Gemeinde: und seine Güte  
währet ewiglich, Halleluja.

الرعية: ورحمته إلى الأبد،  
هلوليا.

#### **Schlußkollekte**

الخاتمة

Liturg: Lasset uns beten.

الكاهن: فلنصل.

Liturg betet die Schlußkollekte.

يصلي الكاهن الخاتمة.

#### **Entlassung (Benedicamus)**

الانصراف (Benedicamus)

Liturg: Gehet hin im Frieden des  
Herrn.

الكاهن: اذهبوا بسلام الرب.

Gemeinde: Gott sei ewig Dank.

الرعية: الشكر لله دائماً وأبداً.

#### **Segen**

البركة

---

<sup>4</sup> Oder einen anderen Versikel.

أو مزمور آخر<sup>4</sup>

Liturg: Der Herr segne dich und behüte dich; der Herr lasse leuchten sein Angesicht über dir und sei dir gnädig; der Herr erhebe sein Angesicht auf dich und gebe dir + Frieden.

الكاهن: يبارككم الرب ويحرسكم؛ يُشِع وجه الرب عليكم ويُنعم عليكم؛ يرفع الرب وجهه إليكم ويمنحكم سلاماً.

Gemeinde: Amen.

الرعية: آمين.

**Schlußlied**

ترنيمة الختام

**Nachspiel**

معزوفة

---

Impressum: Übersetzung Dr. Hussam Alfhaily (Syrien)  
Betreuung: Superintendent Thomas Junker (Weißenfels)  
Copyright bei der Selbständigen Evangelisch-Lutherischen Kirche (SELK)